

2020

CORRIGÉ

ESPAGNOL LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
PRINCIPE DE NOTATION.....	PAGE 4
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 22

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

- **VERSION**

L'homme du portrait

Le tableau d'Ignacio Zuloaga s'intitule *Le vieux soldat carliste*. Le portrait est sans fard : un homme ridé qui pose sans se tenir vraiment droit, un sourire tendre et quelque peu mystérieux aux lèvres, son béret rouge incliné, de grandes mains, une moustache blanchie et déjà bien clairsemée, et un uniforme de campagne rigide et trop grand pour lui ; au-dessus de ce personnage, il y a un ciel qui oscille entre le noir et le bleu brillant, et au fond se trouve le paysage terreux de la guerre carliste où avait combattu le vétéran. Le tableau fut exposé en 1938 au Pavillon de l'Espagne de la Biennale d'Art de Venise, sous l'expertise du commissaire Eugenio d'Ors, au sein de la sélection d'œuvres qui valut à Zuloaga le prix international de l'exposition. À l'époque, rien de ce qui se faisait sur l'Espagne hors de l'Espagne ne pouvait être fortuit, rien ne pouvait échapper à la propagande. Les mémoires loquaces de Galeazzo Ciano, le ministre italien des Affaires Étrangères de 1936 à 1943 et gendre de Mussolini, rapportent comment Pedro García Conde, ambassadeur en Italie, le premier des diplomates nommé par l'Espagne nationale, offrit le tableau en 1938 à Ciano au nom de Franco. Ciano meurt fusillé en 1944 et Edna Mussolini, son épouse, raconte dans une lettre datée de cette époque que le vieillard du tableau lui tient compagnie chez elle et qu'il semble la suivre du regard.

BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entérinée par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 80 points fautes.

Phrase 1 : El hombre del retrato

L'homme du portrait

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Omission du titre *L'homme au portrait : NS		Tableau pour portrait	

Phrase 2 : El cuadro de Ignacio Zuloaga se llama *El viejo requeté.**

Le tableau d'Ignacio Zuloaga s'intitule *Le vieux soldat carliste*.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
S'intitule/se nomme (se llama) La peinture (cuadro)			Cuadro traduit par cadre	

Phrase 3 : El retrato es crudo: un hombre arrugado que posa sin demasiada firmeza, con sonrisa tierna y algo misteriosa, la boina roja ladeada, manos grandes, el bigote cano ya muy despoblado y un rígido uniforme de campaña que le queda grandón;

Le portrait est sans fard : un homme ridé qui pose sans se tenir vraiment droit, un sourire tendre et quelque peu mystérieux aux lèvres, son béret rouge incliné, de grandes mains, une moustache blanchie et déjà bien clairsemée, et un uniforme de campagne rigide et trop grand pour lui ;

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Le portrait est sans concession/sec/dur/brut (El retrato es crudo) Ce portrait Un homme raviné/flétri (un hombre arrugado) Sans trop de fermeté/d'assurance (firmeza)	Toute incongruité telle *quelqu'un de mystérieux (algo misteriosa) Tout NS sur «uniforme de campaña» *Retrato traduit par retrait	Omission cano « que posa sin demasiada firmeza » mal traduit ou CS Tout CS sur despoblado Toute traduction fautive du segment « que le queda grandón»	Crudo mal traduit Arrugado, bigote, boina = inconnu Tierno=terne	Une moustache poivre et sel (inex)

Phrase 4 : sobre la figura hay un cielo que vacila entre negro y azul brillante, y de fondo está el paisaje terroso de la guerra carlista en la que el veterano había combatido.

Au-dessus de ce personnage, il y a un ciel qui oscille entre le noir et le bleu brillant, et au fond se trouve le paysage terreux de la guerre carliste où avait combattu le vétéran.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Au dessus de cette (sobre la figura) La forme/la représentation/l'illustration/la figure/le personnage/	De fond (de fondo) : NS	Sur (sobre) : CS C'est le paysage (está el paisaje-	Un ciel qui vacille, tremble (un cielo que vacila) : MD	

effigie/silhouette (la figura)		: TMD	azul inconnu	
Le décor (el paisaje)			terroso	
Cireux/glaizeux (terroso)			inconnu	

Phrase 5 : El cuadro se expuso en 1938 en el Pabellón de España de la Bienal de Arte de Venecia, bajo el comisariado de Eugenio d’Ors, dentro de la selección de obras que valió a Zuloaga el premio internacional de la muestra.

Le tableau fut exposé en 1938 au Pavillon de l’Espagne de la Biennale d’Art de Venise, sous l’expertise du commissaire Eugenio d’Ors, au sein de la sélection d’œuvres qui valut à Zuloaga le prix international de l’exposition.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
On a exposé/exposa le tableau /Le tableau a été exposé (El cuadro se expuso) Qui a valu (que valió) NB : le choix du temps doit être le même pour la phrase, sinon sanctionner à TPS3	*Sous le commissariat NS (bajo el comisariado) Tout NS autour du nom Eugenio d’Ors	Tout CS avec « obras » (travaux)	Méconnaissance de Bienal Venecia Comisariado Premio La muestra *dans la sélection : MD (dentro de la selección)	

Phrase 6: En esa fecha, nada de lo que se hacía sobre España fuera de España podía ser casual, nada podía estar libre de propaganda.

À l'époque, rien de ce qui se faisait sur l'Espagne hors de l'Espagne ne pouvait être fortuit, rien ne pouvait échapper à la propagande.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
À cette date-là (En esa fecha) Concernant/à propos de l'Espagne (sobre España) ne pouvait être dû au hasard /ne pouvait être une coïncidence/un concours de circonstances (casual)	Toute confusion nada/nadie Toute confusion de la préposition « fuera » avec un subjonctif imparfait (NS)	Toute traduction fautive de « nada podía estar libre de propaganda » Oubli du « ne » explétif (nada podía) Estar libre de propaganda traduit par être libre de propagande		Casual inconnu

Phrase 7 : Los prolijos Diarios de Galeazzo Ciano, ministro de Asuntos Exteriores de Italia de 1936 a 1943 y yerno de Mussolini, recogen cómo Pedro García Conde, embajador en Italia, el primero de los diplomáticos nombrado por la España nacional, regaló en 1938 el cuadro a Ciano en nombre de Franco.

Les mémoires loquaces de Galeazzo Ciano, le ministre italien des Affaires Étrangères de 1936 à 1943 et gendre de Mussolini, rapportent comment Pedro García Conde, ambassadeur en Italie, le premier des diplomates nommé par l'Espagne nationale, offrit le tableau en 1938 à Ciano au nom de Franco.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Les mémoires prolixes/volubiles Diarios : journaux Fit cadeau/donna (regaló) PC accepté si cohérent sur la phrase intégrale content/exposent/ racontent/retracen t/décrivent/relaien t/relatent (recogen) les journaux/journaux intimes/carnets (Diarios)	*L'Espagne nationaliste : NS *au nombre de Franco : NS (en nombre de Franco)	Méconnaissance de Asuntos Exteriores *diplomatiques : NS (diplomáticos)	Yerno inconnu	Recueillent MD(recogen) Prolijo inconnu Ministre d'Italie

Phrase 8 : Ciano meurt fusillé en 1944 y Edna Mussolini, su esposa, dice en una carta por esas fechas que ese viejo del cuadro le hace compañía en su casa y que parece seguirla con la mirada.

Ciano meurt fusillé en 1944 et Edna Mussolini, son épouse, raconte dans une lettre datée de cette époque que le vieillard du tableau lui tient compagnie chez elle et qu'il semble la suivre du regard.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
Passé par les armes/exécuté (fusilado) Des yeux (con la mirada) Le vieil homme/le roquentin (viejo)	por esas fechas incompris	*une carte (una carta)	*avec les yeux/le regard : MD (con la mirada)	*Dans sa maison (MD) vieux : MD (viejo)

BONUS : 3 UNITES

Pour des traductions pertinentes de :

- El retrato es crudo
- sin demasiada firmeza
- la boina roja ladeada
- el bigote cano ya muy despoblado
- le queda grandón
- la muestra
- podía ser casual
- nada podía estar libre de propaganda

(TOTAL 08 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

- **THEME**

En La Habana, el capitalismo al rescate del patrimonio histórico

Las festividades del quingentésimo aniversario de La Habana deberían atraer las miradas del mundo sobre un país al que le gustaría recibir cinco millones de visitantes este año. Recursos vitales en el momento en que la economía padece del desmoronamiento del padrino venezolano y del interminable embargo estadounidense con el que Trump ha empezado a jugar de nuevo, después de una breve distensión durante la era Obama.

Para Eusebio Leal (que a veces añade el apellido alsaciano de su madre, Spengler) esas celebraciones serán el reconocimiento de la obra de su vida: medio siglo defendiendo el patrimonio de esa vieja ciudad cuyo mínimo recoveco conoce, cerca de cuarenta años dirigiendo su rehabilitación gracias a un modelo original que le ha valido los elogios del mundo.

En ese país donde la cita mural eleva a su autor al rango de héroe, donde las palabras de Fidel Castro y del Che Guevara están reproducidas en los edificios, las de Eusebio Leal están expuestas en las vallas de las obras de construcción.

En ellas se puede leer la profesión de fe del incansable defensor del patrimonio, del comunista que prefiere la revolución sin “tabla rasa” o del ferviente católico que también es.

BARÈME THEME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s’il entraîne un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre :

À La Havane, le capitalisme au chevet du patrimoine historique

En La Habana, el capitalismo al rescate del patrimonio histórico

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
al auxilio de a la cabecera de / en la cabecera	Titre oublié : 6PF		au chevet inconnu ou mal traduit *A La Habana	*La Havana

Phrase 1 : Les festivités du 500e anniversaire de La Havane devraient attirer les regards du monde sur un pays qui aimerait recevoir 5 millions de visiteurs cette année.

Las festividades del quingentésimo aniversario de La Habana deberían de atraer las miradas del mundo sobre un país al que le gustaría recibir a cinco millones de visitantes este año.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
Quinientos aniversario Accepter 500 en chiffres Ne pas pénaliser si 500 mal orthographié	*GUSTAR mal construit	*Faute de temps *Demonstratif mal traduit (aquel/ ese) Omission du « a » devant « cinco millones »	*cumpleaños (por anniversaire) atraer, mal traduit ou inconnu *Millions mal traduit (*milliones) *visitores devraient traduit par une obligation personnelle	

Des ressources vitales au moment où l'économie souffre de l'effondrement du parrain vénézuélien et de l'interminable embargo américain avec lequel Trump a recommencé à jouer, après une brève détente pendant l'ère Obama.

Phrase2: Recursos vitales en el momento que la economía padece del desmoronamiento del padrino venezolano y del interminable embargo estadounidense con el que Trump ha empezado a jugar de nuevo, después de una breve distensión durante la era Obama.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
cuando, en el momento en que , ahora cuando sufre de hundimiento, derrumbe, descalabro Ha vuelto a empezar a jugar Recomenzar relajación americano/norteamericano (américain) Unos recursos... Padece el... Deshielo; suavización(détente) Tras (après)		Au moment où mal traduit	« Ressources » mal traduit ou inconnu *« Effondrement » mal traduit ou inconnu « Parrain » mal traduit ou inconnu « Vénézuélien » mal traduit Après, oubli du DE « Détente » mal traduit ou inconnu * « ère » mal traduit empezó (passé simple)	

Phrase3 : Pour Eusebio Leal (qui ajoute parfois le patronyme alsacien de sa mère, Spengler), ces célébrations seront la reconnaissance de l'œuvre de sa vie : un demi-siècle à défendre le patrimoine de cette vieille ville dont il connaît le moindre recoin, près de quarante ans à diriger sa réhabilitation grâce à un modèle original qui lui a valu les louanges du monde.

Para Eusebio Leal (que a veces añade el apellido alsaciano de su madre, Spengler) esas celebraciones serán el reconocimiento de la obra de su vida: medio siglo defendiendo el patrimonio de esa vieja ciudad cuyo mínimo recoveco conoce, cerca de cuarenta años dirigiendo su rehabilitación gracias a un modelo original que le ha valido los elogios del mundo.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>El patronímico</i> <i>rincón</i> <i>las alabanzas</i> <i>Esta vieja ciudad</i> <i>alsacien inconnu</i> <i>aquella vieja (cette...)</i>	* POR Eusebio DONT mal construit	<i>A défendre, à diriger, mal traduit</i> <i>Près de, mal traduit</i> <i>Faute sur « lui »</i> <i>Œuvre inconnu</i>	<i>« demi-siècle » mal traduit</i> <i>« valoir » mal traduit</i> <i>« louanges » mal traduit</i> <i>*patrimonio</i> <i>Pour patronyme</i>	<i>« Recoin » mal traduit</i> <i>esquina (recoin)</i> <i>patronyme inconnu</i>

Phrase4 : Dans ce pays où la citation murale élève son auteur au rang de héros, où les paroles de Fidel Castro et de Che Guevara sont reproduites sur les immeubles, celles d'Eusebio Lean sont affichées sur les palissades de chantier.

En ese país donde la cita mural eleva a su autor al rango de héroe, donde las palabras de Fidel Castro y del Che Guevara están reproducidas en los edificios, las de Eusebio Leal están expuestas en las vallas de las obras de construcción.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>En el que/ en que</i> <i>Son visibles en las vallas</i> <i>Las empalizadas, las estacadas (les palissades)</i> <i>Este (ce pays)</i> <i>Erige/lleva (élève)</i>	<i>*Faute sur SER</i>	<i>Faute sur « celles de »</i>	<i>Faute sur « immeubles »</i> <i>Faute sur « chantier »</i> <i>*Oubli de A devant autor</i> <i>Cita inconnu</i>	

Phrase5 : On peut y lire la profession de foi de l'infatigable défenseur du patrimoine, du communiste qui préfère la révolution sans « table rase » ou du catholique fervent qu'il est aussi.

En ellas se puede leer la profesión de fe del incansable defensor del patrimonio, del comunista que prefiere la revolución sin "tabla rasa" o del ferviente católico que también es.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
Podemos leer, uno puede leer	* Faute sur ON	*Faute sur Y	Faute sur « profession de foi »	Faute sur « table rase »
Infatigable/inagotable				Fervent inconnu
borrón y cuenta nueva , tabula rasa (tabla rasa)				
se exponen (sont reproduites)				
fervoroso (fervent)				

BONUS : 3 UNITES

Titre : Bonne traduction de « au chevet »

Phrase 2 : Bonne traduction de « effondrement », bonne traduction de « recommencer »

Phrase 3 : Bonne traduction de «patronyme » ; Bonne traduction de «à défendre/ à diriger »

Phrase 4: Bonne traduction de «palissades de chantier »

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur **100**.

- **ESSAI**

Sujet 1 : En medio de la agitación social que sacudió América latina en 2019, Alicia Bárcena, secretaria ejecutiva de la Cepal (Comisión Económica para América Latina y el Caribe) dijo : « La superación de la pobreza en la región no exige solamente crecimiento económico; éste debe estar acompañado por políticas redistributivas y políticas fiscales activas. El llamado es a construir pactos sociales para la igualdad ». ¿Qué le parece esta aserción ? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

Sujet 2 : Costa Rica ha sido la primera nación de habla hispana en recibir, en 2019, el prestigioso premio Blue Planet por sus esfuerzos de sostenibilidad ambiental y social. En su opinión, ¿puede este pequeño país centroamericano convertirse en ejemplo para los demás países latinoamericanos?

BARÈME ESSAI:

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

CORRIGE ESSAI :

Sujet 1 :

Valoriser les connaissances précises :

Le sujet, assez classique, invitait à questionner les solutions éventuelles mises en œuvre en Amérique latine afin de lutter contre le fléau qu'est la pauvreté. Il s'agissait donc de définir de façon liminaire la source du communiqué pour ensuite établir un panorama du continent latino-américain avec des exemples précis.

L'organisme, créé en 1948 et sous l'égide du Conseil économique et social des Nations unies, a son siège à Santiago du Chili et publie l'ANNUAIRE STATISTIQUE DE L'AMERIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. L'intérêt de la commission réside dans les projets engagés dans le continent sud-américain et pointe en particulier le fossé grandissant entre pays développés et pays dits pauvres. Afin de rompre des schémas traditionnels de production, les experts de la CEPAL (ou CEPALC depuis 1984 du fait de l'inclusion des Caraïbes) ont à la fois mené des études prospectives pour d'éventuelles implantations industrielles accélérées –le desarrollismo- mais également favorisé la création de groupements économiques régionaux comme, par exemple la B. I. D. (Banque interaméricaine de développement). Si l'on s'en tient à la chronologie récente des actions de l'entité, force est de reconnaître la cohérence ainsi que la volonté de sortir le continent d'une

certaine ornière déterministe. Ainsi, dans les années soixante, la volonté du développement industriel visait-elle à se substituer aux importations puis, dix ans plus tard, à diversifier les exportations et à créer une certaine homogénéisation sociale. Au cours des années quatre-vingts, il s'agissait de régler la dette extérieure par le biais d'une politique d'ajustement structurel, puis de se positionner en terme d'ouverture de marché dans un contexte, cette fois, plus global de mondialisation. Et les résultats ont été là puisque les quinze premières années du millénaire ont été marquées par un progrès général de la qualité de vie, de l'inclusion sociale, de la santé et de l'éducation. Outre la politique économique précédemment citée, le continent jouissait parallèlement d'une hausse des matières premières sur les marchés internationaux, ce qui la favorisait.

Quelques bémols cependant et non des moindres : l'absence réelle de changement structurel, phénomène qui pouvait être susceptible de fragiliser les plus modestes, ce qui se produisit quelques années plus tard. Car le mal de l'Amérique latine est présent depuis longtemps : une économie dépendante des ressources naturelles ainsi que de la commercialisation des matières premières, ce qui, d'une part, maintient la zone à un rang de compétitivité très bas, et d'autre part n'offre aucune perspective réelle de durabilité, sans parler des dommages écologiques de la logique extractive. Ces inégalités prennent leurs sources dans le legs colonial qui expliquerait par ailleurs que les différences notoires dues aux cultures des privilèges soient bien enracinées dans les esprits. La différence de genre et d'ethnie a, de fait, une influence sur la vie quotidienne des personnes et leur espérance de vie.

D'ailleurs, un rapport de la CEPALC publié en 2019 révèle un fléchissement depuis 2015, plaçant ainsi trois personnes sur dix au dessous du seuil de pauvreté, sans quasiment aucune protection sociale. Lasse d'être toujours lésée, la population prend désormais possession de la rue. En cause, des gouvernements incapables d'écouter une frustration pourtant grandissante, des conditions structurelles trop peu considérées par les dirigeants, un système politique et des institutions démocratiques en crise, des richesses inégalement réparties, provoquant l'exclusion sociale et un accès au droit plus qu'inégal. Et un point commun : les manifestations sont toujours jugulées, soit par des promesses de Gascon, soit, au pire, par des répression violentes.

Au chapitre des mouvements divers comme résultante de ces inégalités, on pouvait penser par exemple à un « cas d'école » que constitue la crise de 2001 et le « dédagisme » lui étant rattaché. Autre exemple : au cours du printemps 2014 puis, plus tard, en mai 2017, des milliers de gens manifestent contre le pouvoir chaviste de Nicolás Maduro qui accède à un nouveau mandat en 2018. Malgré le positionnement de Juan Guaidó, auto-déclaré « président par intérim », les répressions se poursuivent et quatre millions et demi de Vénézuéliens ont quitté leur pays depuis 2015. Toujours en 2018, c'est au tour des Nicaraguayens de se soulever contre une réforme de Sécurité sociale et, plus généralement, contre l'autoritarisme de Daniel Ortega du FSLN (Front Sandiniste de Libération Nationale), à la tête du pays avec sa femme, Rosa Murillo, depuis 2007. Conséquences mortifères de ce duo sanglant : 325 morts et des centaines d'arrestation. L'automne 2019 sera particulièrement mouvementé : en Equateur tout d'abord au mois d'octobre. La suppression des subventions sur les carburants, suite à un accord avec le FMI, met le feu au poudre et le pays est mis à sac pendant plusieurs jours. Conséquence de cette réaction populaire : le président Lenín Moreno décrète l'état

d'urgence puis décide de déménager de la capitale Quito à Guyaquil. Le mouvement indigène réagit et marche sur la capitale tandis qu'une grève générale bloque tout le pays, ce qui contraint le président à revenir sur sa mesure. Le même mois et plus au sud, au Chili, en date du 18, les étudiants protestent contre l'augmentation du prix du ticket de métro et saccagent bâtiments et stations de métro. Malgré le pas en arrière du gouvernement après avoir envoyé l'armée, il annonce sous la pression un référendum sur la réforme constitutionnelle pour l'année à venir. Le bilan est, là aussi, assez lourd : 22 morts et 2000 blessés. Un mois plus tard, c'est au tour de la Colombie de réagir contre le président Iván Duque, accusé d'engager des réformes impopulaires telles le travail, la retraite et l'éducation. Que dire, en plus de ces mesures, de l'accord de paix signé avec les FARC en 2016 et de plus en plus foulé aux pieds du fait de la collusion entre le président et Álvaro Uribe ? La Bolivie enfin a également réagi après la énième réélection d'Evo Morales à la tête du pays, entachée de soupçons de fraude. S'ensuivent manifestations et contre-manifestations violentes. Le président, lâché par l'armée, se voit contraint de fuir au Mexique et un gouvernement de droite est en charge d'organiser des élections. En un mois, une trentaine de personnes auront laissé leur vie au cours des émeutes. La liste serait encore longue, et nous pourrions également évoquer la corruption endémique en Haïti ou encore le président hondurien accusé de flirter avec le crime organisé.

■ **Répondre à la problématique posée :**

La citation pose plusieurs axes de réflexion dont les politiques redistributives et fiscales ainsi que les pactes sociaux pour l'égalité. S'il est difficile d'apporter des solutions claires à des questions auxquelles les spécialistes peinent à donner une réponse rationnelle, on pouvait néanmoins ébaucher des axes de réflexion dont une éducation plus égalitaire, point déjà soulevé en 2006 puis en 2011 par le mouvement étudiant des « pingouins » au Chili. Autre point essentiel, l'accès aux soins pour tous et la garantie d'une sécurité alimentaire contre l'industrie sucrière et la malbouffe dont les Etats-Unis font leur miel au Mexique entre autres avec des boissons caféinées bien connues. Et d'ailleurs, en évoquant un besoin aussi élémentaire que l'hydratation, une résolution claire qui permettrait un accès à l'eau potable est urgent puisqu'en 2015, seul 65% de la population latino-américaine avait un accès à l'eau, la campagne étant en général plus lésée que le milieu urbain. La ville serait d'ailleurs également un lieu de réflexion dans la mesure où un habitant sur quatre vit encore aujourd'hui dans des conditions précaires. Concernant le travail, assurer la décence de ce dernier est également une gageure soulignée par un rapport de l'OIT (Organisation Internationale du Travail) selon lequel 140 millions travaillent pour l'économie informelle sur le continent, soit plus de la moitié de la population active. De façon générale, il s'agit désormais de générer des services publics de meilleure qualité incluant à la fois les dimensions sociales et du travail dans un contexte à même de garantir des conditions dignes aussi bien pour les hommes que les femmes, le tout dans le respect nécessaire de l'environnement.

Le sujet est assez riche pour que les candidats aient des arguments à produire. On est donc en droit d'attendre des exemples récents afin d'illustrer la situation et quelques solutions cohérentes et logiques à la problématique posée.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Le 15 mai 2019, à l'Instituto Costarricense de Electricidad (ICE), l'entreprise hydroélectrique Reventazón recevait le Prix IHA Blue Planet 2019 (International Hydropower Association : Association Internationale d'Hydroélectricité) du fait de son action durable entre 2010 et 2016. Ce prix est décerné aux organismes ayant fait montre d'efforts en matière de projet hydraulique dans le respect de l'environnement mais également des aspects environnementaux, techniques et économiques. Quant à l'IHA, organisation à but non lucratif, elle a pour mission de diffuser les innovations technologiques dans la gestion des énergies renouvelables et de l'eau en particulier.

Ce petit pays d'Amérique Centrale a de quoi impressionner : A la pointe du développement durable, il est le premier en termes de production hydroélectrique avec une capacité de 305, 5 mégawatts. Aujourd'hui, il produit 100 % de son électricité uniquement à partir d'énergies renouvelables. Quant à l'entreprise récompensée, elle l'a été pour ses mesures autour de la santé publique, la biodiversité terrestre et aquatique, la réflexion autour des espèces en voie de disparition ainsi, entre autres, que la qualité de l'air. Par ailleurs, son implémentation n'a forcé que dix familles à déménager, ce qui n'est habituellement pas le cas. Son succès s'explique également en partie par le fait de solliciter et même de rémunérer la population locale propriétaire de certains bassins lorsqu'elle applique des mesures environnementales de compensation aquatique en fonction des nombreuses espèces présentes.

Située à 50 kilomètres au large de la Mer des Caraïbes dans la province de Limón, l'usine électrique est financée grâce à la Banque Interaméricaine de développement (Inter-American Development Bank) et la Société Financière Internationale (IFC : International Finance Corporation) de la Banque mondiale (World Bank Group).

Les qualités costariciennes ne s'arrêtent pas là : outre un bilan carbone très bas, son économie est résolument tournée vers le tourisme vert et l'agriculture durable. Enfin, rappelons que le droit « à un environnement propre » est inscrit dans la Constitution.

- **Répondre à la problématique posée :**

L'intérêt de ce sujet, au-delà du cercle vertueux que représente le Costa Rica dans sa gestion des énergies propres, est également l'occasion de souligner le « néoextractivisme », un modèle très présent dans la région latino-américaine, à l'inverse de ce qui se fait encore, par exemple, dans certains pétro-états tels le Venezuela. Par ailleurs, ce modèle n'est pas exclusif à l'Amérique centrale et on peut, par exemple, retrouver une préoccupation similaire quoique moins poussée en Bolivie, en ce qui concerne le développement économique et social. Enfin et malheureusement, force est de constater les limites de ce modèle, dues essentiellement à des conflits socioenvironnementaux comme c'est le cas, par exemple, au Pérou, en Équateur, au Brésil ou encore au Honduras. Enfin et pour finir sur une note positive, le fait que le Costa Rica puisse recevoir ce genre de récompense, au-delà de la seule Amérique latine, est un exemple pour les autres continents qui disposent d'un grand potentiel hydrique, comme c'est le cas de l'Afrique et de l'Asie. Des enjeux qui s'inscrivent également dans d'autres défis environnementaux et sociaux pour l'avenir.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Année particulière marquée par la pandémie du COVID-19 et la suppression provisoire des épreuves orales, cette session a également été marquée par la correction dématérialisée sous Viatique. L'ensemble des correcteurs semble satisfait de l'outil jugé comme rapide et fonctionnel et qui sera amené à évoluer encore dans le futur afin de rendre l'exercice de correction encore plus simple, fluide et fonctionnel.

Cette session se caractérise par une proportion importante de bonnes voire très bonnes copies, aussi bien en ce qui concerne la qualité de la langue, du lexique que de l'expression. En revanche, les candidats qui ont pris l'espagnol LV1 par défaut ont été fortement pénalisés du fait de nombreux barbarismes, de contresens, d'omissions volontaires ou plus simplement parce qu'une ou plusieurs épreuves n'ont pas été traitées.

Dans l'ensemble, la version a été bien réussie. On déplore néanmoins des orthographes hasardeuses sur « ambassadeur », « biennale » et sur du lexique plus qu'usuel comme « vieux » ou « sourire ». Des méconnaissances lexicales ont également été notées sur « retrato » rendu faussement par « retraite », « l'homme au retrait » « de la retraite », « l'ombre de retrait »), « boina » par « bonnet » ou « bouille », « cuadro » par « cadre », « tierno » par « terne », « figura » par « visage », « terroso » par « terrifiant », ou « arrugado », « bigote par « la bigote » d'église, etc...Par ailleurs, de nombreux candidats ont laissé en espagnol la phrase suivante « pabellón de España de la Bienal de Arte de Venecia », très souvent aussi, « Venecia » ou « España » n'étaient pas traduits : il n'est pas fortuit de rappeler que contrairement aux prénoms, la traduction des villes et pays est de mise. Enfin, « requeté » était parfois non traduit.

La mauvaise maîtrise des accents a pu mener à des confusion courante entre « a » et « à » (« a Zuloaga ») et quelques barbarismes de conjugaison ou de grammaire ont été sanctionnés tels : « a valut »*, « valèrent »*, « offra »* ou encore, plus grave sans doute, « journals »*.

Enfin des contresens ont également été relevés : « le queda grandón » a pu être traduit par « qui le grandissait », « nada de lo que se hacía sobre España fuera de España » a été traduit par « ne pouvait être amené hors d'Espagne » et « bajo el comisariado » par « sous le commissariat » quand « nada podía estar libre de propaganda » devenait « la propagande était interdite »...

Le thème quant à lui, malgré, là encore, de très bonnes prestations, a pu achopper notamment sur le plan lexical du fait d'une langue parfois approximative. Ainsi, l'orthographe fautive pour « La Habana » a pu être sanctionnée, tout comme la méconnaissance « d'anniversaire » (« cumpleaños »), « visiteurs » (« visitantes »*), « ressources », souvent inconnu, « siècle » (« siglo »*), un demi-siècle (« una mitad de siglo »), embargo mal traduit, « parrain », « vénézuélien », « recoin », « louanges », « paroles », « communiste » (souvent rendu par le substantif « comunismo »), « immeubles », « affichées » (« fichadas ») et défenseur (« defendedor »*). Les carences dans le lexique usuel des termes « héros », « mots », « citation », « bâtiment » ou « œuvre » interrogent...

Des barbarismes de conjugaison ont également été relevés : « Reproductas »* ou encore « escribidas »*, ce qui pose question pour de prétendus candidats LV1. Quelques fautes de grammaire et de structures ont également pu être pénalisantes: forme affective de « gustar » non

maîtrisée, et de nombreux « amaría » au lieu de « gustaría », « au moment où » a également souvent été mal rendu. L'omission du « a » devant le COD de personne a pu être constatée dans la forme : « eleva ... su autor »* et les locutions « à défendre » ou « à diriger » ont été fautivement traduites par « a defender »* ou « a dirigir »*. Tout aussi grave dans cette liste, la mauvaise traduction du relatif « cuyo » ou encore l'usage fautif de « ser » et « estar » dans le segment « catholique fervent qu'il est aussi » traduit par « que está también »*.

Enfin, concernant les essais, pour ce qui est du premier, globalement réussi, les candidats ont bien illustré leurs propos par des exemples variés en général. Les connaissances précises sur les différentes vagues de manifestations qui ont secoué l'Amérique Latine à l'automne et une analyse juste des défis à l'heure de la lutte contre les profondes inégalités ont été valorisées. Néanmoins, parfois, mais souvent, l'essai reste très général et aborde les problématiques globales sur l'Amérique Latine sans répondre à la question. Pour les copies à la langue moins maîtrisée, on constate de plus encore trop de barbarismes lexicaux sur des mots de base tels « desigualdad », « presupuesto », ou « protestas ». Par ailleurs, nombreux sont les candidats qui ont peiné cette année à aller au-delà des 250 mots.

Les candidats ont massivement pris le sujet 1 sans doute parce qu'ils ont pensé, à tort, que le second était trop ciblé sur le Costa Rica. En revanche, les bonnes copies ont analysé les problèmes environnementaux et sociaux en Amérique latine et les perspectives pour s'en sortir : les incendies et la déforestation en Amazonie ou encore, entre autres, la politique de Bolsonaro. Rappelons également que ce sujet ne pouvait être prétexte à réécrire une synthèse sur la problématique de la lutte contre le réchauffement climatique à l'échelle planétaire.

Enfin, nous renouvelons quelques conseils aux candidats : attention à l'oubli de la traduction des titres pour les traductions et du comptage du nombre de mots pour l'essai : ils étaient encore trop récurrents cette année et, soulignons-le, pénalisés. De très nombreux candidats ont eu des difficultés à bien conjuguer aussi bien en espagnol qu'en français. Enfin, quelques copies laissent encore trop de trous dans les traductions : c'est très et à éviter absolument.

Concluons toutefois sur une note positive en félicitant les excellentes prestations de quelques candidats aussi bien en traduction qu'à l'essai. La très bonne connaissance de la réalité en Amérique latine de ces copies qui fournissaient, par exemple, des chiffres sur le taux de pauvreté de certains pays ou sur les réformes sociales mises en place sous Lula, Morales ou Chávez a pu être valorisée.